

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/196-279 /295

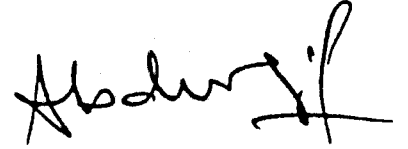
Ankara

13 / 1 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

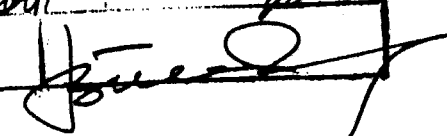
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
Liste

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali E	Başbakanlık, İçişleri Bakanlığı ve Tuzlayın
Emis i.	Disiplin i
Tarih	20.1.2003 3/4/2
M. Md	Alp
BAŞKAN	

TASARI GEREKÇESİ) BB

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasını örnek alarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda Hükümetimiz ile Hırvatistan Hükümeti arasında 12 Nisan 1994 tarihinde Ankara'da bir Hava Taşımacılığı Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Hırvatistan arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasındaki hava seferleri için gereken hukuki altyapıyı oluşturmaktadır.

Bu Anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulunmaktadır.



T/ 19

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ KANUN) BB

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

BB/ ADDL
Madde 1- 12 Nisan 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

ADDL
Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

ADDL
Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DEVLET BAŞÇELİ
BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN V.

 D. BAĞÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H.H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.C. ERGÖNER En. ve Tab. Kay. Bak. ve Başb. Yrd.	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 Prof. Dr. T. TOSKAY Devlet Bakanı	 M. KEÇENLER Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. S. GÜREL Devlet Bakanı	 S. SOMUNCUOĞLU Devlet Bakanı
 M. YALOVA Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ÜSÜNMEZ Devlet Bakanı V.	 M. YILMAZ Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. ÜSÜNMEZ Devlet Bakanı	 E. S. GAYDALI Devlet Bakanı	 F. İNİLÜ Devlet Bakanı
 H. Y. GÜZALP Devlet Bakanı V.	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. S. GÜREL Adalet Bakanı	 S. ÇAKMAKÇIOĞLU Millî Savunma Bakanı
 S. TANTAN İçişleri Bakanı	 S. S. GÜREL Dışişleri Bakanı V.	 S. ORAL Maliye Bakanı	 M. BOSTANCIOĞLU Millî Eğitim Bakanı
 K. YILMAZ Bölgel. ve Yerl. Bakanı	 Prof. Dr. O. DÜZÜMÜS Sağlık Bakanı	 Prof. Dr. E. S. GÜREL Ulaştırma Bakanı	 H. Y. GÜZALP Tarım ve Köyl. İşleri Bakanı
 Y. OKUYAN Çalışma ve Sos. G. Y. Bakanı	 A. K. YILMAZ Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. İ. TALAY Kültür Bakanı	 E. MUMCU Turizm Bakanı
 Prof. Dr. N. SAGUN Orman Bakanı	 F. AYTEKİN Çevre Bakanı		

Dosya No.

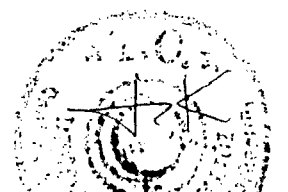
101-27

263

✓89

ajm

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI



Bundan böyle işbu metin içinde Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti'nin her ikisi de 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin Tarafları ve Uluslararası Hava Seferleri Transit Anlaşması'nı tanıyan ülkeler olarak Ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak amacıyla bir Anlaşma yapmak arzusuyla;

AŞAĞIDAKİ BİÇİMDE ANLAŞMIŞLARDIR :

MADDE I

TANIMLAR

1. İçinde bulundukları bağlam başka türlü gerektirmedikçe, işbu Anlaşma'nın amaçları bakımından, aşağıdaki kavramlar:

a) " Sözleşme " terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade eder ve bu Sözleşme'nin 90'ncı maddesine göre benimsenmiş olan Ekleri ve 90 ve 94'ncü maddelerine göre Ek veya Sözleşme'de yapılan ve her iki Akit Tarafca kabul edilmiş herhangi bir değişikliği de kapsar.

b) " Havacılık makamları ", Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı'nı ve bu Bakan tarafından yürütülmekte olan fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı; Hırvatistan Cumhuriyeti bakımından, Denizcilik İşleri, Taşımacılık ve Haberleşme Bakanlığı veya, anılan Bakanlığın yürütmekte olduğu fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı ifade eder;

c) "Tayin edilen havayolu işletmesi", işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesine göre tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş bulunan havayolu işletmesini ifade eder.

d) "Ülke", terimi Sözleşmenin 2. maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir; ve

e) "Hava seferi" uluslararası hava seferi; "havayolu işletmesi" ve "trafik amaçları dışındaki iniş (teknik iniş)" terimleri kendilerine sözleşmenin 96.ıncı Maddesinde belirtilen anlamları ifade eder.

f) "Kapasite terimi" ;

- bir uçakla ilgili olarak bir hat veya hat kısmı üzerinde o uçağın ücretle taşıyabildiği yükü;

- belli bir hava seferiyle ilgili olarak, o seferde kullanılan uçağın kapasitesinin belli bir süre içinde ve hat veya hat kısmı üzerinde yaptığı sefer adedi ile çarpımını ifade eder.

g) "Trafik", yolcu, bagaj, yük ve posta demektir.

h) "Ücret tarifiesi", yolcu, bagaj veya yük (posta hariç) taşınması için alınacak fiyatları ifade eder; ki bu fiyatlara bu taşıma ile birlikte sağlanacak önemli ek menfaatler ve kişilerin taşınması için bilet satışları veya yük taşınması için buna benzer muamele üzerinden ödenecek komisyonlar da dahildir. Taşıma fiyatı veya komisyon ödenmesine ilişkin uygulamayı düzenleyen şartları da kapsar.

2. İşbu Anlaşmanın EK'i Anlaşmanın bütünüleyici bir parçasını oluşturur.

MADDE 2

TRAFİK HAKLARI

1. Herbir Akit Taraf diğerine, bu Anlaşmanın Ekinde belirtilen hatlarda tarifeli Uluslararası Hava Seferleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu seferler ve hatlar bundan böyle işbu metin içinde sırasıyla "mutabık kalınan seferler" ve "belirtilen hatlar" olarak anılacaktır. Herbir Akit Tarafça tayin olunan havayolu işletmeleri, belirtilen bir hatta mutabık kalınan bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaklardır.

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak;

b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve

c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, söz konusu ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

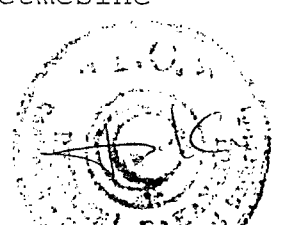
2. Bu maddenin 1. fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılamaz.

MADDE 3

İŞLETME YETKİLERİ

1. Herbir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolu işletmesini tayin ettiğini yazılı olarak tayin etme hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Akit Taraf bir tayin bildirimi aldığı anda, (3). ve (4). fıkra hükümlerine tabi olarak, tayin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.



3. Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde bu makamların normal ve makul şekilde uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerde emredilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, (2). fıkrada sözü edilen işletme yetkilerini tanımayı reddetme, veya bu havayolu işletmesinin 2. Maddede belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyma hakkına sahip olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilip, yetkilendirildiğinde kapasite hakkı üzerinde anlaşmaya varılmış ve 10. ile 13. Madde hükümlerine göre oluşturulmuş bir ücret ve uçuş tarifesinin bulunması şartıyla mutabık kalınan seferleri işletmeye herhangi bir zamanda başlayabilir.

6. Mutabık kalınan seferlerde uçak işletilmesi ve yolcu, yük ve posta taşınmasına ilişkin teknik ve ticari konular, yani tarifeler, uçuş sıklığı (frekansı) uçak tipleri Akit Tarafların havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN

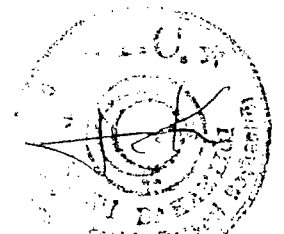
GERİYE ALINMASI VE ASKIYA ALINMASI

1. Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine 2.Maddeye göre verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etmek veya belirtilen hakların kullanılmasını askıya almak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) o havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanaate varmaması, veya

b) o havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir biçimde bu Anlaşmada belirtilen koşullara uygun olarak işletimde bulunmaması hallerinde.



2. Bu maddenin (1). fıkrasında belirtilen ve hakların iptali, askıya alınması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki istişareden sonra kullanılacaktır. Bu istişareler, bu yoldaki ihbarın alınmasından itibaren 30 gün içinde yapılacaktır.

MADDE 5

GİRİŞ VE ÇIKIŞ YASALARI VE YÖNETMELİKLERİ

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferi yapan uçakların ülkeye giriş, ülkeden kalkışı ve ülkeden çıkışları veya bu uçakların ülkede kalış süresi içindeki işletimi ve seyrüseferi ile ilgili yasalar ve yönetmelikler, milliyet farkı gözetmeksizin her iki Akit Tarafın uçaklarına uygulanacaktır; ve bu kanunlara ve yönetmeliklere o Akit Tarafın ülkesi içindeyken veya ayrılırken yahut girerken böyle bir uçak tarafından uyulacaktır.

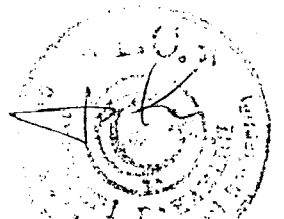
2. Bir Akit Tarafın, uçakta taşınan yolcu, mürettebat, kargo ve postanın ülkeye kabulü, ülkede kalışı veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine, örneğin gümrük giriş çıkışı, göç, pasaport ve sağlık kontrolü ile ilgili yönetmelikleri, o yolcu, mürettebat, kargo ve posta tarafından veya onlar adına o Akit Tarafın ülkesine girişte, ülkesinden çıkışta ve ülke içinde iken uyulacaktır.

— 3. Tesisleri, teknik ve diğer kolaylıkları ve hizmetleri dahil her hava limanının kullanılması ile ilgili ücretler ve diğer harçlar ve hava seyrüsefer tesislerinin, haberleşme tesislerinin ve hizmetlerinin kullanım ücretleri benzer uluslararası hava seferleri yapan başka Devletlerin tayin edilmiş havayolu işletmelerince ödenenlerden daha yüksek tutulmayacaktır.

MADDE 6

GÜMRÜK VERGİSİ VE ÖTEKİ RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN BAĞIŞIKLIK

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutaat donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Akit Tarafın ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve öteki rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır.



2. Aşağıdakiler de yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı;

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar; ve

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) bentlerinde sözü edilen maddelerin gümrük nezaret veya kontrolü altında tutulması gerekebilir.

MADDE 7

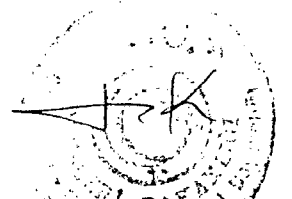
HAVACILIK DONANIMI İLE MALZEMELERİNİN DEPOLANMASI

Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketinin uçaklarında bulundurulanan malzeme ve tüketim maddeleri gibi normal olarak uçakta taşınan teçhizat da öteki Akit Taraf ülkesinde, ancak o ülke gümrük makamlarının izniyle ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük yönetmeliklerine göre elden çıkarılınca kadar sözü edilen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 8

DOĞRUDAN DOĞRUYA TRANSİT TRAFİĞİ

Akit Taraflardan birinin ülkesinden doğrudan doğruya transit geçen ve bu amaç için ayrılmış bulunan havalimanı bölgesinden ayrılmayan yolcu, bagaj ve yükler şiddet, hava korsanlığı ve kontrole tabi uyuşturucu maddelerin kaçırılmasına karşı güvenlik tedbirleri konusu dışında basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer harçlardan bağışık tutulacaklardır.



MADDE 9

MALİ HÜKÜMLER

1. Tayin edilen her havayolu işletmesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde doğrudan ve kendi takdirine göre acentaları vasıtasıyla taşımacılık belgeleri satış ve tanzim hakkına sahip olacaktır. Bu havayolu şirketleri bu belgeleri satma hakkına sahip olacak ve herkes bu belgeleri yerli para ve dövize çevrilebilir para ile serbestçe satın alabilecektir.

2. Tayin edilen her havayolu şirketi, yolcu, kargo ve posta taşınmasıyla ilgili gelirden yapılan harcamalar düşüldükten sonra kalan gelir fazlalığını, resmi döviz kuru üzerinden, talep üzerine, dövize çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır. Akit Devletler arasındaki ödeme anlaşmasının bu konuda uygun hükümler içermemesi halinde, yukarıda bahsedilen transfer, milli kanunlara ve ilgili kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak dövize çevrilebilir paralarla yapılacaktır.

MADDE 10

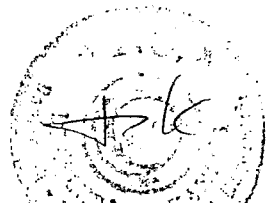
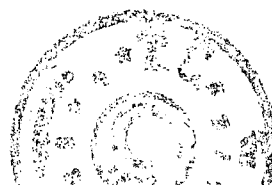
KAPASİTE HÜKMÜ

1. Her iki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın yetkilendirilen havayolu şirketi, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketinin çıkarlarını etkilemeyecek şekilde aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde onun sağladığı seferleri haksız olarak etkilemeyecek şekilde dikkate alacaktır.

3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın ulaşım ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu şirketlerini tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik trafiğin taşınması için mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile taşımaya (karşılılamaya) yeterli bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri işbu Anlaşmaya göre mutabık kalınan seferleri işletmeleri koşuluyla, belirli hatlarda sunulacak seferlerin sıklığı ve kapasitesi üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite, trafik talebine göre her iki Akit Taraf havacılık makamlarının onayına tâbi olarak zaman zaman ayarlanacaktır.



5. Geçici nitelikteki umulmadık bir yolcu talebini karşılamak için, tayin edilmiş olan havayolları, bu Maddenin hükümlerine rağmen, trafik talebini karşılamak için gerekli geçici artışlar hususunda kendi aralarında anlaşabilir. Bu tip herhangi bir kapasite artışı onay için Akit Tarafların havacılık makamlarına gecikmeksizin bildirilecektir.

6. Akit Taraflardan birinin tayin edilmiş havayollarının belirtilmiş hat boyunca üçüncü ülkelerdeki noktalarda faaliyet göstermekte olduğu durumlarda, yukarıdaki (3) ve (4) ncü fıkralara göre belirlenmiş olan kapasiteye ek bir kapasite Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki anlaşmaya bağlı olarak sözkonusu havayolları tarafından uygulanabilir.

7. Mutabık kalınan seferlerin uçuş tarifeleri ve genelde operasyonlarının şartları bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından düşünülen uygulama tarihinden en az otuz (30) gün önce öbür Akit Taraf Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Uçuş tarifelerinde veya operasyon şartlarında herhangi bir değişiklik de Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda anılan makamların anlaşmasına tabi olmak üzere yukarıda belirtilen süre limiti kısaltılabilir.

MADDE 11

TEMSİL

Her Akit Taraf diğer Akit Tarafın, tayin edilmiş havayoluna, mutabık kalınmış seferlerin gerçekleştirilmesi için kendi ülkesine bu tip seferlerin iş hacminin gerektirdiği teknik ve ticari personeli getirme ve bulundurma hakkını verecektir. Yukarıda bahsi geçen personel, bu Akit Tarafın ülkesine giriş müsaadesi ve kalma müddeti ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 12

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasa-dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın bütünleyici bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasa-dışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Montreal Sözleşmesi ve Havalimanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Bastırılmasına İlişkin Değişiklik Protokolü hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.



Handwritten signature and initials.

2. Akit Taraflar, sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesini, bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasa-dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine yönelik her türlü tehdidi önlemek için, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

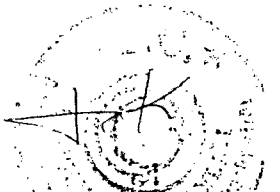
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir oldukları ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir; taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

4. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça gerekli görülen, yukarıdaki 3. fıkra da atıfta bulunulan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır.

5. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazimatının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

6. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

7. Bu maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Akit Taraflardan biri için sorunlar ortaya çıkması halinde, Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamı diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamından ivedi istişare talebinde bulunabilecektir.



MADDE 13

TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Akit Taraflar havayolu işletmeleri tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kar ve diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri gibi tüm ilgili faktörler gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın 1. Maddesinde ve işbu Maddenin 1. fıkrasında anılan tarifeler üzerinde, mümkünse hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde işletmecilik yapan diğer havayolu şirketlerine danışıldıktan sonra her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için, mümkün olduğunda, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliği'nin (IATA) tarifelerin belirlenmesine ilişkin usulleri kullanılacaktır.

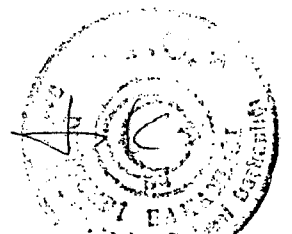
3. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi teklif edilen tarihten en az otuz (30) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü edilen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Eğer Tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiçbiri, işbu Maddenin (3). fıkrası hükümlerine göre sunulmuş bulunan ücret tarifelerine sunuş tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını açıkça bildirmezse, ücret tarifeleri onanmış sayılır. (3). fıkra hükümlerine göre sunuş müddetinin kısaltılmış olması halinde, Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

5. Eğer bir ücret tarifesini üzerinde (2). fıkra hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya bir taraf Sivil Havacılık Makamının diğer taraf Sivil Havacılık Makamına (2). fıkra hükümlerine göre üzerinde anlaşılmış bulunan bir tarifeyle itirazını bildirmesi halinde, iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tesbit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer Sivil Havacılık Makamları (3). fıkra hükümlerine göre kendilerine sunulmuş ücret tarifeleri üzerinde veya (5). fıkra hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesinin tesbiti üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 19. Maddesi hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

7. Bu madde hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesini, yenisi yapılınca kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, bir ücret tarifesini bu fıkra hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren oniki (12) ay'dan fazla temdit edilemeyecektir.



MADDE 14

BİLGİ VE İSTATİSTİK

Herhangi bir Akit Tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları işletmelerince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için, makul olarak gerekli görülebilecek periyodik yahut diğer istatistikî raporları, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu raporlar bu havayollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 15

İSTİŞARE

Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, Akit Tarafların havacılık makamları bu Anlaşma ve Eki hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatmin edici uyum sağlamak amacıyla zaman zaman birbirlerine danışacaklardır.

MADDE 16

DEĞİŞİKLİKLER

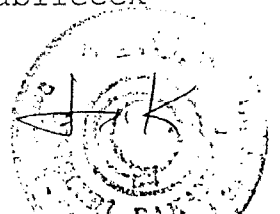
1. Akit Taraflardan birisi işbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzuya şayan buluyorsa, öbür Akit Tarafı ile danışma talebinde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve görüşmeler veya yazışma yoluyla olabilecek böyle bir danışma talep tarihinden itibaren altmış (60) gün içinde başlayacaktır. Bu şekilde üzerinde anlaşmaya varılan değişiklikler diplomatik notaların teatisi ile teyid edildiklerinde yürürlüğe girecektir.

2. Ek'te yapılacak değişiklikler Akit Tarafların Havacılık Makamları arasında doğrudan anlaşmaya varılmak suretiyle gerçekleştirilebilir.

MADDE 17

ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARA UYMA

Bu Anlaşma ve Eki her iki Akit Taraf için bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı Uluslararası Sözleşmeye uyabilecek şekilde değiştirilecektir.



100

MADDE 18

FESİH

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Akit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar eşzamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, fesih ihbarı karşılıklı mutabakatla bu süre bitiminden önce geri alınmış bulunmadıkça, Anlaşma ihbarın öteki Akit Tarafça alınış tarihinden sonraki oniki (12) ay içinde sona erecektir. Öteki Akit Tarafça ihbarın alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarı aldığı tarihten itibaren ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 19

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'inin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.
2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığı karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle verme veya Akit Tarafların her birinin tayin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunma hususunda mutabık kalabilirler. Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri belirtilen süre içinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Başkanından durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hakemi tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi biri isteyebilecektir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.
3. Akit Taraflar, (2). fıkraya göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.
4. Eğer Akit Taraflardan herhangi birisi, yahut her bir Akit Tarafça tayin edilmiş olan havayolları (2). fıkraya göre alınmış karara uymazsa ve uymadığı sürece, diğer Akit Taraf kusurlu olan Akit Tarafa bu Anlaşmaya göre vermiş olduğu hak veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

101

5. Herbir Akit Taraf tayin etmiş olduğu hakemin giderlerini karşılayacaktır. Hakem hey'etinin artakalan giderleri Akit taraflar arasında eşit oranda paylaşılacaktır.

MADDE 20

BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

MADDE 21

TESCİL

Bu Anlaşma Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 22

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma , her Akit Tarafın Anayasal hükümlerinin ifasından sonra, bu mealdeki diplomatik notalarının teati edildikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdaki hususları tasdiken aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara'da 1994 yılı Nisan ayının 12 nci gününde, iki nüsha olarak İngilizce dili üzerinden düzenlenmiş olup, her iki nüsha da eşit inanırlıktadır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HRVATİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ANNEX

HAT CETVELİBölüm 1

Türkiye'nin tayin etmiş olduğu havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilecek hatlar:

Türkiye'deki noktalardan-Zagrep ve ters yönünde

Bölüm 2

Hırvatistan Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilecek hatlar:

Hırvatistan'daki noktalardan-İstanbul ve ters yönünde

Akit Taraflardan herbiri Öbür Akit Taraf ülkesinin ilerisindeki ek noktaların ve Akit Tarafların ülkeleri arasındaki ek noktaların seferlere dahil edilmesini talep edebilir. Bu talep Öbür Akit Taraf havacılık makamının onayına tabidir.

